

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»

ЗАКАРПАТСЬКІ ФІЛОЛОГІЧНІ СТУДІЇ

Випуск 8

Том 1

Ужгород-2019

*Журнал включено до Переліку наукових фахових видань України з філологічних наук
відповідно до Наказу МОН України від 04.04.2018 № 326 (додаток 9)*

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор: Зимомря І.М. – *д.філ.н., професор*

Заст. гол. редактора: Качмар О.Ю. – *к.філ.н.*; Зикань Х.І. – *к.філ.н.*

Відповідальний секретар: Рошко С.М. – *к.філ.н.*

Члени редколегії: Бездір Н.П. – *д.філ.н., професор*

Зимомря М.І. – *д.філ.н., професор*

Лизанець П.М. – *д.філ.н.*

Пахомова С.М. – *д.філ.н., професор*

Печарський А.Я. – *д.філ.н., професор*

Полюжин М.М. – *д.філ.н., професор*

Циховська Е.Д. – *д.філ.н., професор*

Вереш М.Т. – *к.філ.н.*

Гульпа Д.В. – *к.філ.н.*

Дєрке М.Ж. – *к.філ.н.*

Жовтані Р.Я. – *к.філ.н., доцент*

Нодь Н.Й. – *к.філ.н.*

Суран Т.І. – *к.філ.н.*

Талабірчук О.Ю. – *к.філ.н.*

Томенчук М.В. – *к.філ.н.*

Bialek Edward – *доктор габілітований гуманістичних наук, професор (Польща)*

Gierczyńska Danuta – *доктор габілітований гуманістичних наук, професор (Польща)*

Grzesiak Jan – *доктор габілітований гуманістичних наук, професор (Польща)*

Nowakowska Katarzyna – *доктор габілітований гуманістичних наук, професор (Польща)*

Pusztay János – *доктор наук, професор (Угорщина, Словаччина)*

Рекомендовано до друку та поширення через мережу Internet

Вченою радою Державного вищого навчального закладу

«Ужгородський національний університет», протокол № 5 від 18.04.2019 року.

Свідоцтво про державну реєстрацію друкованого засобу масової інформації

серія KB № 23097-12927P,

видане Державною реєстраційною службою України 10.01.2018 р.

Офіційний сайт видання: www.zfs-journal.uzhnu.uz.ua

ISSN 2663-4880 (print)

ISSN 2663-4899 (online)

© Ужгородський національний університет, 2019

ЗМІСТ

РОЗДІЛ 1

УКРАЇНСЬКА МОВА

Брага І.І. МОВНА БІОГРАФІЯ БІЛІНГВА (СПРОБА РЕКОНСТРУКЦІЇ).....	7
Дьолог О.С. АНГЛОМОВНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ЕКОНОМІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ.....	12
Заєць В.Г. СПЕЦИФІКА СТРУКТУРИ СЛОВОФОРМ КАТЕГОРІЇ ОЦІНКИ ГЕРОЯ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ.....	17
Нерян С.О. МОВНІ ЗАСОБИ АРГУМЕНТАЦІЇ В МЕРЕЖЕВОМУ СПІЛКУВАННІ (НА МАТЕРІАЛІ ДОПИСІВ УКРАЇНСЬКОМОВНОГО СЕГМЕНТА FACEBOOK).....	22
Олексій К.Б. ОСОБЛИВОСТІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ МОНОЛОГУ І ДІАЛОГУ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ПРОЗІ.....	27
Слободян М.Р. ГРАМАТИЧНІ ПАРАМЕТРИ ФУНКЦІОНУВАННЯ ОБМЕЖУВАЛЬНО-ВИДІЛЬНИХ ЧАСТОК <i>ТІЛЬКИ</i> , <i>ЛИШЕ</i> , <i>НАВІТЬ</i> У ПРИДІЄСЛІВНІЙ ПОЗИЦІЇ (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ХУДОЖНЬОЇ ПРОЗИ).....	32
Царьова І.В. ДЕРИВАЦІЙНЕ ФУНКЦІОНУВАННЯ СЛОВА В СУЧАСНОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ЮРИДИЧНОМУ ТЕКСТІ.....	36

РОЗДІЛ 2

РОСІЙСЬКА МОВА

Гиліон О.В. ХРОНОТОП ВОЙНИ В РУССКОЙ ПАРЕМИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА.....	41
Крысенко Т.В., Суханова Т.Е. О РАБОТЕ С ПАРОНИМАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОМ ВУЗЕ.....	47

РОЗДІЛ 3

ГЕРМАНСЬКІ МОВИ

Артемченко А.І. ПЕРЕПИТУВАННЯ В АНГЛІЙСЬКОМУ МОВЛЕННІ ДІАЛОГІЧНИХ ТЕКСТІВ.....	52
Ворона Т.О., Корягіна А.Ю. ВИКОРИСТАННЯ МОБІЛЬНОГО ТЕЛЕФОНУ ДЛЯ РОЗВИТКУ РІЗНИХ ВИДІВ МОВЛЕННЄВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ НА ЗАНЯТТЯХ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	57
Гриня Н.О. КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНА СВОЄРІДНІСТЬ КОНТРАСТУ ЯК ПРИНЦИПУ ХУДОЖНЬОГО ОСВОЄННЯ ДІЙСНОСТІ.....	61
Івасишин М.Р. ЛІНГВАЛЬНИЙ ТА ЕКСТРАЛІНГВАЛЬНИЙ ІНВЕНТАР В АНГЛОМОВНОМУ КОМІКСІ.....	65
Калюжна А.Б. АРХЕТИПНИЙ ОБРАЗ КОНЦЕПТУ <i>СИЩИК</i> В АНГЛОМОВНОМУ КЛАСИЧНОМУ ДЕТЕКТИВІ.....	70
Коваль Н.О. АКЦЕНТНЕ ВИДІЛЕННЯ ІНФОРМАЦІЙНОЇ СТРУКТУРИ БРИТАНСЬКИХ ЛЕКЦІЙ.....	76
Ковбасюк Л.А. НОВІТНІ ЛЕКСЕМИ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ СЛОВНИКА НЕОЛОГІЗМІВ ІНСТИТУТУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ (IDS)).....	84
Конопляник Л.М. ВПЛИВ СЕКСИЗМУ НА РОЗВИТОК АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У XX СТОЛІТТІ.....	90
Кременева Т.В. ДІАЛЕКТИКА ВЗАЄМОВІДНОШЕНЬ МІЖ ПОНЯТТЯМИ «КАРТИНА СВІТУ» ТА «ЛІНГВОКОГНІТИВНЕ МОДЕЛЮВАННЯ».....	96

РОЗДІЛ 4

РОМАНСЬКІ МОВИ

Жигало Н.М. ЕМОЦІЙНО-ОЦІННА ЛЕКСИКА У РАННЬОХРИСТИЯНСЬКІЙ ЛАТИНОМОВНІЙ ПРОЗІ: ПРИСЛІВНИК (НА МАТЕРІАЛІ «СПОВІДЬ» АВРЕЛІЯ АВГУСТИНА).....	101
Чистяк Д.О., Курганська А.Р. ЛІНГВОЕСТЕТИЧНА КОНЦЕПТОСИСТЕМА ПОЕТИКИ АЛЬБЕРА МОКЕЛЯ.....	105

О РАБОТЕ С ПАРОНИМАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

STUDYING PARONIMS IN THE COURSE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN PHARMACEUTICAL UNIVERSITIES

Крысенко Т.В.,

orcid.org/0000-0001-6845-9887

*кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры гуманитарных наук*

Национального фармацевтического университета

Суханова Т.Е.,

orcid.org/0000-0002-2668-1604

*кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры гуманитарных наук*

Национального фармацевтического университета

У статті розглядаються проблеми вивчення паронімів на заняттях з російської мови як іноземної у фармацевтичному виші. В даній роботі було розглянуто деякі паронімічні опозиції, які мають морфемні, семантичні та морфологічні відмінності. Автори вважають, що на просунутому етапі навчання російської мови як іноземної вивчення паронімів має важливе значення, і на даний момент існує необхідність системного узагальненого дослідження, яке показуватиме цілісний лінгводидактичний підхід до функціонально-семантичного опису паронімів, визначення їхнього місця в системі викладання російської лексики іноземцям.

Ключові слова: паронімія, пароніми, паронімічні ряди, паронімічні пари, паронімічні опозиції, науковий стиль мовлення.

В статье рассматриваются проблемы изучения паронимов на занятиях по русскому языку как иностранному в фармацевтическом вузе. В данной работе были исследованы некоторые паронимические оппозиции, имеющие морфемные, семантические и морфологические различия. Авторы считают, что на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному изучение паронимов имеет большое значение, и в настоящее время назрела необходимость системного обобщающего исследования, которое бы отражало целостный лингводидактический подход к функционально-семантическому описанию паронимов, определению их места в системе преподавания русской лексики иностранцам.

Ключевые слова: паронимия, паронимы, паронимические ряды, паронимические пары, паронимические оппозиции, научный стиль речи.

The article deals with the problems of studying paronims in the course of teaching Russian as a foreign language in Pharmaceutical Universities. In the research some paronimical oppositions with semantic and morphological differences were studied. The authors think that at the advanced level of learning Russian as a foreign studying paronims is very important, and now we need some systematic resumptive research that would reflect the holistic didactic-linguistic approach to functional-semantic description of paronims, the determination of their place in the teaching system Russian vocabulary to foreigners.

Key words: paronymy, paronims, paronimical lines, paronimical pairs, paronimical oppositions, scientific style of speech.

Постановка проблемы. Наряду с синонимами, антонимами и омонимами, паронимы являются одной из частей лексической системы языка и занимают в ней особое место.

Анализ последних исследований и публикаций. В теоретической лингвистике к паронимам проявляли интерес О.С. Ахманова, В.В. Виноградов, Н.С. Валгина и другие. В то же время явление паронимии остаётся недостаточно изученным с позиций методики обучения русскому языку как иностранному. В работах В.В. Дубичинского, А.А. Евграфовой, Н.П. Колесникова, В.И. Половниковой и других паронимия представлена фрагментарно [3; 5].

Постановка задания. На продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному изучение паронимов имеет большое значение, и в настоящее время назрела необходимость системного обобщающего исследования, которое бы отражало целостный лингводидактический подход к функционально-семантическому описанию паронимов, определению их места в системе преподавания русской лексики иностранцам. Целью статьи является рассмотрение проблемы изучения паронимов на занятиях по русскому языку как иностранному в фармацевтическом вузе.

Изложение основного материала. Паронимами в лингвистической литературе принято

называть слова, близкие по звучанию, но различные по значению. Некоторые авторы (Н.П. Колесников, Л.А. Введенская, О.С. Ахманова) рассматривают паронимы как разнокоренные и однокоренные слова, имеющие любое звуковое сходство (генетически обусловленное или случайное), которые иногда смешиваются в речи (широкое понимание паронимии). Автор «Словаря паронимов русского языка» Н.П. Колесников считает паронимами «все похожие по звучанию слова, имеющие возможность случайного замещения друг друга в речи (например, стиральный – стерильный)» [5, с. 123]. Критерием «близкозвучия» считается минимум в виде двух тождественных согласных (*биотин* – *биотин* – *биотит*, *дрель* – *трель*, *аффект* – *эффekt*, *гиперемия* – *гиперергия*, *гипертропия* – *гипертрофия*, *патогенез* – *патокинез*).

Другие авторы (О.В. Вишнякова, Ю.А. Бельчиков, М.С. Панюшева) относят к паронимам однокоренные слова одной и той же части речи, семантически соотнесённые друг с другом (*адресат* – *адресант*, *вдох* – *вздых*, *напряжение* – *напряжённость*) (суженная трактовка паронимии) [1; 2].

Ю.А. Бельчиков изучал паронимические ряды из более чем двух членов, отразив это в «Словаре русских паронимов» [1, с. 10]. Однако у лингвистов до сих пор нет единого мнения о возможном количестве компонентов в паронимическом ряду. Учитывая, что многие химические и медицинские термины содержат латинские однокоренные основы, мы будем рассматривать как паронимические пары (оппозиции), так и многокомпонентные ряды – цепочки. В русском языке встречаются многочисленные паронимические пары (*абонемент* – *абонент*, *выбор* – *подбор*, *раздражение* – *раздражительность*, *экономический* – *экономичный*) и многокомпонентные цепочки паронимов (*кожаный* – *кожный* – *кожистый*, *ценный* – *ценностный* – *ценовой*, *крававый* – *кровный* – *кровянистый* – *кровяной*). В данной работе нами были исследованы некоторые паронимические оппозиции, имеющие морфемные, семантические и морфологические различия.

Значения компонентов паронимической пары не совпадают (как у синонимов), не противопоставляются (как у антонимов), их внешняя форма не совпадает (как у омонимов). Лексическое значение компонентов паронимической пары обязательно разграничено. Например: *абсорбция* (от латинского *absorptio* – поглощение, от *absorbeo* – поглощаю) – «поглощение веществ из газовой смеси жидкостями» и *адсорбция* (от

латинского *ad* – на, при и *sorbeo* – поглощаю) – «поглощение вещества из газообразной среды или раствора поверхностным слоем жидкости или твёрдого тела».

Развитие медицинской науки и экспериментальных исследований повлекли за собой появление дублирующих друг друга терминов. Колебание количества терминов, наблюдаемое в современной медицине и в фармакологии, отражается и в паронимии: появляется большое количество новых терминов и новых вариантов уже известной терминологии, например, глагол *активировать* используется так же, как *активизировать*.

Материал для исследования был подобран из учебных и научных текстов для студентов фармацевтических и медицинских вузов, словарей, специальной фармацевтической литературы.

Паронимы принято делить на три группы: полные, неполные и частичные [2, с. 6]. Полные (истинные, абсолютные) паронимы – однокоренные слова с ударением на одном и том же слоге, относящиеся к одному лексико-грамматическому разряду, чётко дифференцирующиеся семантически (*вибрион* – *вирион*, *нуклеотид* – *нуклеоид*, *нефрит* – *неврит*). Неполные паронимы – однокоренные созвучные слова, в которых семантическое размежевание объёма значений полностью не завершено (*фантастический* – *фантастичный*). При неполном совпадении значений у рассматриваемых паронимов идентичными могут оказаться прямые или переносные значения слов. Частичные паронимы – однокоренные слова, которые характеризуются общей логико-понятийной соотнесённостью и возможным совпадением в сочетаемости, но различаются ударением (*земляной* – *землистый*).

На продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному изучение паронимов имеет большое значение. Паронимы недостаточно освещены в учебниках и пособиях по РКИ. В настоящее время назрела необходимость системного обобщающего исследования, которое бы отражало целостный лингводидактический подход к функционально-семантическому описанию паронимов, определению их места в системе преподавания русской лексики иностранцам.

Следует отметить, что изучение паронимов нельзя начинать на элементарном и базовом уровне владения языком, так как студенты этих уровней не обладают достаточными фоновыми знаниями.

Паронимы – универсальное явление: они используются во всех стилях и функциональных

системах языка. В учебно-научных и научных текстах члены паронимического ряда могут употребляться только в определённой сочетаемости и их взаимозамена нежелательна.

Функционирование паронимов в научных текстах наименее изучено. Стремительное развитие химии, медицины и фармакологии и в результате этого увеличение количества терминов, появление их вариантов создают проблему паронимии в учебной и научной коммуникации, так как паронимы могут затруднять восприятие и понимание информации как носителями языка, так и иностранными студентами, обучающимися на данном языке.

О.В. Вишнякова подробно проанализировала причины взаимозамены иностранными студентами созвучных слов, выделив среди них интерференцию, «которая при освоении паронимов выражается в непосредственном переносе нерусскими учащимися лексических особенностей родного языка на изучаемый русский язык» [2, с. 9]. Понятно, что большинство интерференционных ошибок такого рода обусловлено пересечением значений слов русского и родного языка студента, когда, например, паре русских паронимов соответствует одно многозначное слово в родном языке студента. Паронимические оппозиции могут совпадать в разных языках: русский *человеческий* – *человечный*, английский *human* – *humane*; русский *аналоговый* – *аналогичный*, английский *analogue* – *analogical*; русский *экономический* – *экономичный*, английский *econotic* – *econotical*. Но словам одного языка могут иногда соответствовать паронимы из другого: английское слово *agonu* может означать «тяжёлые душевные страдания», а русское слово *агония* подразумевает «предсмертные судороги». Такие межъязыковые паронимы представляют особые трудности при изучении иностранных языков. Эти паронимы могут быть заимствованы из одного языка в другой, быть заимствованными в двух языках из третьего, например, греческого или латинского, которые были в своё время языками знаний и науки. В результате появляются так называемые «ложные друзья переводчика» (далее – ЛДП): английское слово *colon* может быть ошибочно переведено на русский язык как «колонна», хотя его значение – «двоеточие», а *constitution* в английском языке «означает не только конституцию, но и сопротивляемость, то есть способность организма сопротивляться болезням» [9, с. 95].

Явление смешения похожих по произношению и написанию слов, которые имеют разное значение, в медицинских и фармацевтических

текстах вступает в противоречие с особенностями ведения научной или деловой коммуникации. Актуальность настоящей работы обуславливается тем, что смешение названий и неправильное употребление паронимов в медицинских и фармакологических текстах на практике может привести к неправильной постановке диагноза пациенту и неправильному назначению фармацевтического препарата. Это уже не только языковые проблемы, а проблемы иного порядка. Например, химические вещества в лекарствах с торговыми наименованиями *кеторол* (Индия) и *кеторал* (Турция) имеют кардинально разное действие: *кеторол* содержит противогрибковое вещество кетоконазол, а *кеторал* – противовоспалительное обезболивающее вещество кетороллак.

Причины появления межъязыковых паронимов во взаимодействии языков, во взаимных заимствованиях и в том, что носители языка наделяют существующие слова новым смыслом.

Иногда ошибки употребления паронимов встречаются и в речи людей, для которых русский язык является родным. Но медицинские и фармакологические тексты должны быть однозначными и недвусмысленными для понимания. Отсюда и необходимость в чётком отборе определённых языковых средств.

Опыт работы в иностранной аудитории показывает, что паронимы-прилагательные, характеризующиеся высокой частотностью и большим словообразовательным потенциалом, представляют собой особую трудность для иностранных студентов. В русском языке встречаются многочисленные пары и трёхкомпонентные цепочки паронимов, например: *анемический* – *анемичный*, *аптекарский* – *аптечный*, *грибной* – *грибковый*, *статический* – *статичный*, *вегетативный* – *вегетационный*, *нервический* – *нервозный* – *нервный*, *кожаный* – *кожистый* – *кожный*.

Паронимы недостаточно отражены в словарях и средствах обучения русскому языку как иностранному. При организации работы с русской паронимической лексикой в иностранной аудитории мы используем материалы учебных пособий «Когда не помогают словари...» [4] и «Лексика русского языка: сборник упражнений» [7], справочное пособие «Онимы и паронимы» [8] и собственные методические разработки.

Использование перевода паронимов на язык-посредник или на родной язык студента не является эффективным, поскольку презентация слов-паронимов предполагает усвоение их различий с учётом системных связей изучаемого языка.

Мы предлагаем рассматривать и отрабатывать паронимическую лексику, используя:

- объяснение значения каждого члена паронимической пары с примерами употребления;
- имитационные упражнения;
- подстановочные упражнения;
- трансформационные упражнения;
- репродуктивные и ситуативные упражнения.

Примеры упражнений:

1. Прочитайте толкование пар паронимов.

А. *Аритмический* – *аритмичный*.

Аритмический – относящийся к аритмии (нарушению нормального ритма сокращений сердца): *аритмическое сердцебиение, аритмический пульс*.

Аритмичный – с нарушенным ритмом: *аритмичное постукивание, аритмичная музыка, аритмичные движения*.

Б. *Грибковый* – *грибной*.

Грибковый – относящийся к грибку микроорганизму: *грибковая культура*; вызываемый грибом: *грибковые заболевания*.

Грибной – относящийся к грибу, грибам: *грибная шляпка, грибные споры, грибное семейство*; приготовленный из грибов, с грибами: *грибной суп, грибной пирог* [1, с. 124].

2. Прочитайте предложения. Объясните употребление паронимов в данных предложениях.

1) У маленьких детей с врождённой патологией сердца может наблюдаться *аритмическое сердцебиение*.

2) Учёные доказали, что спокойная *аритмичная* музыка может снижать повышенную температуру тела человека.

3) Существует ряд современных препаратов местного действия для лечения *грибковых* заболеваний.

4) В этом ресторане готовят вкуснейший *грибной* борщ с черносливом.

3. Ответьте на вопросы:

1) Может ли *аритмическое* сердцебиение наблюдаться у здорового человека?

2) Как называются несинхронные, разлаженные движения танцоров, выступающих в паре?

3) Из чего готовят *грибной* соус?

4) *Грибковые* заболевания и микозы – это одно и то же?

4. Вставьте вместо пропусков слова из скобок в нужной форме:

1) На улице было уже темно. Но я узнал её по ... стуку каблучков и неловкой походке (*аритмичный*).

2) При мерцательной аритмии наблюдается ... пульс, когда пульсовые волны возникают

и следуют друг за другом без всякого порядка (*аритмический*).

3) Под микроскопом можно увидеть, как развивается на коже человека ... колония (*грибковый*).

4) Дождь, идущий при свете солнца, называют В такую погоду хорошо растут грибы (*грибной*).

5. Употребите подходящий по смыслу пароним. Поставьте его в правильную форму.

1) По нашим данным ... пульс был характерен для 50% 18-20-летних некурящих юношей и девушек. В то время как среди курящих молодых людей того же возраста с двухлетним стажем курения у 75% обследованных наблюдался ... пульс (*аритмический* – *аритмичный*).

2) Для этнической музыки некоторых народов Африки характерны ... мелодии (*аритмический* – *аритмичный*).

3) ... бульон готовится 30 минут при слабом кипении грибов (*грибковый* – *грибной*).

4) ... инфекция – удел каждого четвёртого пациента, страдающего хроническим заболеванием лор-органов (*грибковый* – *грибной*).

6. Трансформируйте предложения, используя слова *аритмичный* или *аритмический*, *грибковый* – *грибной*.

1) По радио играл джаз: странная мелодия с нарушенным ритмом.

2) Для пороков сердца характерным является нарушение нормального ритма пульса.

1) В студенческом кафе готовят вкусные блюда из грибов.

2) *Культура* грибка *Geotrichumcandidum*, присутствующая в сыром молоке, формирует на сыре белую корку.

7. Выберите из списка слова, с которыми сочетаются прилагательные. Запишите полученные словосочетания в правильной форме:

аритмический – *аритмичный*: звуки, сердцебиение, музыка, пульс, движения, постукивание.

грибковый – *грибной*: колония, салат, запах, заболевание, споры, место, блюдо, шляпка, соус, болезнь, сезон, пирог, культура.

Выводы. Итак, коммуникативно ориентированное обучение паронимической лексике русского языка иностранцев предусматривает, в первую очередь, усвоение лексико-семантической сочетаемости слов. Учитывая, что семантизация слов с помощью перевода на родной язык или язык-посредник не всегда является эффективной, в процессе освоения лексической паронимии необходимо использовать микро- и макроконтэкст, которые характеризовали бы принадлежность паронима к той или иной семантической группе.

Таким образом, изучение паронимии в медицинских и фармакологических текстах может стать перспективным направлением для исследований, поскольку данные лексические единицы

характеризуются высокой частотностью, широкой сочетаемостью, большим словообразовательным потенциалом и при этом вызывают особые сложности у иностранных учащихся.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Бельчиков Ю.А., Панюшева М.С. Словарь паронимов русского языка. Москва : Астрель, 2008. 464 с.
2. Вишнякова О.В. Словарь паронимов русского языка. Москва : Русский язык, 1984. 352 с.
3. Дубичинский В.В. Интернациональные омонимы, паронимы, антонимы и синонимы в русском языке : метод. рекомендации. Харьков : ХПИ, 1990. 38 с.
4. Когда не помогают словари... : практикум по лексике современного русского языка. / Е.В. Аркадьева и др. ч.3. Москва : Флинта : Наука, 2013. 258 с.
5. Колесников Н.П. Словарь паронимов русского языка. Москва : Школа «Языки славянской культуры», 2003. 1488 с.
6. Ласкарёва Е.Р. Прогулки по русской лексике. Санкт-Петербург : Златоуст, 2015. 224 с.
7. Лексика русского языка: сборник упражнений. / Э.И. Амиантова и др. 5-е изд. Москва: Флинта: Наука, 2008. 376 с.
8. Нагайцева Н.И., Кропотова Е.А. Омонимы и паронимы : словари и упражнения : справочное пособие. Харьков : НТУ «ХПИ», 2011. 108 с.
9. Пахотин А.И. Словарь мнимых друзей переводчика. Москва : Изд-во Карева А.К., 2003. 124 с.

Наукове видання

ЗАКАРПАТСЬКІ ФІЛОЛОГІЧНІ СТУДІЇ

**Випуск 8
Том 1**

Коректура • *Надія Ігнатова*

Комп'ютерна верстка • *Катерина Бараненко*

Формат 64х90/8. Гарнітура Times New Roman.
Папір офсет. Цифровий друк. Ум.-друк. арк. 20,46. Замов. № 0519/95. Наклад 300 прим.

Видавництво і друкарня – Видавничий дім «Гельветика»
73021, м. Херсон, вул. Паровозна, 46-а, офіс 105
Телефон +38 (0552) 39-95-80
E-mail: mailbox@helvetica.com.ua
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи
ДК № 6424 від 04.10.2018 р.